

УДК 372.881.1

**ОСОБЕННОСТИ СТРУКТУРЫ ПОСОБИЯ ПО ОБУЧЕНИЮ ЧТЕНИЮ
ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ**

**FEATURES OF STRUCTURE OF THE HANDBOOK TEACHING READING FOREIGN
LANGUAGE TEXTS OF PROFESSIONAL ORIENTATION**

©*Каргина Е. М.*,

канд. пед. наук

Пензенский государственный университет

архитектуры и строительства,

г. Пенза, Россия, kargina-elena@mail.ru

©*Kargina E.*,

Ph.D.

Penza State University of Architecture and Construction,

Penza, Russia, kargina-elena@mail.ru

Аннотация. На современном этапе развития методики преподавания иностранного языка в техническом вузе одной из актуальных проблем является создание профильных учебных пособий по обучению чтению иноязычной литературы по направлению подготовки. Статья посвящена рассмотрению особенностей структуры пособия по обучению чтению иноязычных текстов профессиональной направленности. В качестве основных принципов создания и структурирования пособия отмечаются: тщательный отбор и дозирование учебной информации, правильная последовательность ее подачи и организация обратной связи. Приводится вариант организации материала в занятия-темы, что дает возможность: располагать тексты в большей логической последовательности; значительно сократить количество новых терминов на одно занятие; увеличить повторяемость этих терминов. На основании анализа лексических и грамматических трудностей, с которыми сталкиваются студенты при работе над текстами по направлению подготовки, рассматривается характер предтекстовых и послетекстовых упражнений. Подчеркивается, что упражнения должны быть направлены: на усвоение терминологического минимума и служебных слов; на преодоление грамматических трудностей, характерных для языка научной прозы; на развитие умения читать и понимать литературу по направлению подготовки без словаря. Особое внимание следует уделять упражнениям, построенным на материале схем, чертежей и рисунков, которые являются неотъемлемой чертой технического текста. Наглядность может явиться одним из путей организации обратной связи, так как при достаточном количестве хорошо подобранных иллюстраций студент может легко найти ответ на тот или иной вопрос с помощью схемы, чертежа или рисунка.

Abstract. Creation of profile handbooks teaching reading foreign language literature in the direction of preparation is one of the important problems at the present stage of technique development of teaching foreign language in technical university. The article is devoted to the consideration of structure features of the handbook teaching reading foreign language texts of professional orientation. The main principles of creating and structuring handbooks are noted:

careful selection and dosing of educational information, correct sequence of its presentation and feedback organization. The variant of the material organization in class-topics is presented that gives the ability to place the texts in a more logical sequence; to reduce significantly the number of new terms in one lesson; to increase repeatability of these terms. The character of pretext and post text exercises is considered on the basis of the analysis of lexical and grammatical difficulties which students meet when working on texts on the direction of preparation. It is emphasized that exercises have to be directed: on assimilation of terminological minimum and syntactic words; on overcoming the grammatical difficulties characteristic of scientific prose language; on development of ability to read and understand literature in the direction of preparation without dictionary. Special attention should be paid to the exercises constructed on material of schemes, drawings and pictures which are the integral feature of technical text. Visibility can be one of the ways of the feedback organization because the student can easily find the answer to this or that question by means of the scheme, the drawing or the picture at enough well picked up illustrations.

Ключевые слова: иностранный язык, технический вуз, структура пособия, обучение чтению, тексты профессиональной направленности, предтекстовые и послетекстовые упражнения.

Keywords: foreign language, technical university, structure of handbook, teaching reading, texts of professional orientation, pretext and post text exercises.

На современном этапе развития науки и техники, когда каждому специалисту необходимо получать научно-техническую информацию из первоисточников, особое значение приобретает создание отраслевых учебных пособий по обучению чтению иноязычной литературы по направлению подготовки. Одним из недостатков существующих отраслевых пособий является тот факт, что большинство из них представляют собой простые хрестоматии, т.е. сборники текстов по направлению подготовки с алфавитным словарем.

Анализ научной психолого-педагогической литературы (Т. И. Березникова, Н.А. Дмитроченко, С. Л. Новолодская, Н. Ю. Федорова и др.) и практический опыт преподавания иностранного языка в техническом вузе свидетельствует о том, что с помощью одних только хрестоматий студенты не могут даже под руководством преподавателя в короткий срок научиться читать и понимать оригинальную техническую литературу. Это обусловлено следующими причинами [1-4]:

– во-первых, они не обеспечивают постоянного и последовательного овладения терминологическим минимумом и его активизации;

– во-вторых, они несут в себе значительное количество нового языкового материала, усвоение которого при этом никак не организуется и не контролируется.

При существующем количестве часов (180 часов или 5 зачетных единиц в неязыковом техническом вузе) возникает острая необходимость создавать более рациональные пособия, построенные с учетом специфических трудностей научно-технического текста [5] и имеющие своей целью научить читать литературу по направлению подготовки [6] в значительной степени в процессе самостоятельной работы с пособием.

В связи с этим при создании пособий следует основываться на следующих положениях: тщательный отбор и дозирование учебной информации, правильная последовательность ее подачи и организация обратной связи, что должно найти свое отражение в структуре и содержании учебного пособия [7–8].

Поскольку в пособии основным источником информации является текст, то и работа над пособием должна начинаться с решения проблемы отбора и расположения текстов в нем [9].

При отборе текстового материала необходимо руководствоваться не только тематической направленностью текстов, но и их познавательной ценностью.

Для усвоения нового материала, как известно, необходимо добиться его повторяемости. Следовательно, целесообразно так организовать текстовый материал в пособии, чтобы обучающиеся в процессе работы над текстом чаще встречались с новыми (еще не изученными) терминами и трудными грамматическими структурами и могли их оптимально быстро усвоить.

Как показывает лингвистический анализ, материалы одной отрасли знаний, но различные по тематике, значительно отличаются и по языковым данным. При составлении пособий необходимо подбирать тексты, близкие по тематике и характеризующиеся повторяемостью терминологической лексики [10–11]. Это позволит объединять тексты, незначительно отличающиеся по языковым данным, в занятия-темы и внутри каждого занятия выделять подтемы.

Объединение текстов на близкую тематику в занятия-темы и дальнейшее разделение тематически взаимосвязанных текстов занятия на подтемы дает возможность автору:

1. располагать материал в большей логической последовательности;
2. значительно сократить количество новых терминов на одно занятие;
3. увеличить повторяемость этих терминов.

При такой организации текстового материала на одно занятие приходится в среднем 10-15 новых терминов вместо 35-70 и более в существующих пособиях.

Сокращение количества новых терминов на одно занятие имеет практическое значение, поскольку в ряде терминологических систем, например, строительной, автодорожной и др., содержится лишь небольшой процент слов-терминов общего корня с родным языком. Это означает, что большинство профессиональных терминов не может быть понято без специальной работы над их усвоением [12].

На основании вышеизложенного представляется целесообразным, чтобы каждое занятие-тема состояло из трех близких по содержанию текстов, каждый из которых логически и последовательно раскрывал бы основную тему пособия. Объем каждого текста – от 1200 до 1800-2000 печатных знаков.

Первые два текста в занятии-теме, помимо того, что каждый из них несет новую информацию и является материалом для обучения чтению, служат для иллюстрации подлежащих изучению языковых явлений. Во втором тексте учебный материал подается в новом контексте. По существу, оба текста являются средством подачи и первичной активизации языкового материала, а некоторое количество новых терминов во втором тексте при значительном преобладании уже известных терминов становится средством расширения приобретенных знаний.

По данным А. А. Смирнова, что в свете активной и осмысленной деятельности человека существенную роль должно играть такое повторение, которое включает в себя разнообразие, модификацию, изменение процессов при повторном их выполнении [13, с. 290]. Та же тема, но данная в новом контексте, не воспринимается обучающимися как простое повторение пройденного материала, а, наоборот, является стимулом к более глубокому овладению еще одним сегментом учебной информации.

Для того чтобы студенты имели представление о том, какие термины и какой грамматический материал им необходимо запомнить, чтобы понять содержание читаемого, тексты I и II целесообразно сопроводить:

- а. списками терминов, подлежащих усвоению;
- б. наиболее характерными словообразовательными моделями с примерами;
- в. краткими инструкциями к выделенным грамматическим темам;
- г. предтекстовыми и послетекстовыми упражнениями.

Остановимся подробнее на характере упражнений. На основании анализа лексических и грамматических трудностей, с которыми встречаются студенты при работе над текстами по направлению подготовки [5], следует подчеркнуть, что упражнения должны быть направлены:

1. на усвоение терминологического минимума и служебных слов;
2. на преодоление грамматических трудностей, характерных для языка научной прозы;
3. на развитие умения читать и понимать литературу по направлению подготовки без словаря.

В связи с этим совершенно очевидно, что основная часть упражнений должна носить обучающий характер. В контексте анализа психолого-педагогической и методической литературы (А. А. Алл, З. И. Клычникова, Л. Н. Писарева, В. М. Похабова, С. К. Фоломкина и др.), это означает, что в процессе их выполнения, обучающиеся должны постепенно и целенаправленно овладевать материалом, который послужит основой для чтения текстов по направлению подготовки [14-18].

С учетом основной цели пособия большая часть упражнений может носить рецептивный характер. По этому поводу И. А. Грузинская писала, что при обучении чтению и пониманию текста центр тяжести лежит на психологическом моменте отбора и узнавания; мы стремимся к тому, чтобы учащийся, получив в руки новый текст, смог быстро в нем ориентироваться и, опираясь на знакомые элементы фразы, исходя из них, дойти до смысла незнакомых, новых элементов и охватить в едином усилии значение всей фразы или всего абзаца в целом [19].

Кроме того, поскольку учебное пособие предназначается не только для аудиторной, но и для самостоятельной работы, упражнения должны быть обеспечены:

- а. обратной связью в форме ключей;
- б. краткими методическими указаниями, основная цель которых, в данном случае, заключается в том, чтобы сообщить обучающимся последовательность и методику работы над языковым материалом.

Предтекстовые упражнения преследуют цель первично активизировать языковой материал (терминологический и грамматический), а также нацелить на основное содержание абзаца или текста в целом.

К ним можно отнести следующие упражнения:

- Подберите правильный перевод иноязычных терминов.
- Подберите правильный перевод русских терминов.
- Подберите правильную дефиницию значения к иностранным терминам.
- Употребите в предложении нужный термин.
- Переведите предложения, используя модели, данные в методических указаниях к тексту, и др.

В качестве примера приведем упражнение на узнавание значения слов и упражнение на нахождение нужного термина на основании данного ему определения.

1. Подберите правильный перевод иностранным терминам. Для этого:
 - а. Прочтите иностранный термин.
 - б. Подберите правильный перевод этому термину.

- в. Проверьте ответ по ключу.
- г. Переходите к переводу следующего термина.

Ко второй группе упражнений относятся послетекстовые упражнения, направленные на активизацию лексического и грамматического материала, на развитие понимания структуры предложения, на выработку умения находить основные мысли абзаца, а также упражнения, проверяющие понимание процессов, описываемых в текстах. Примерами таких упражнений могут быть:

- Составьте предложение по схеме.
- Соедините предложения.
- Переведите предложения по образцу.
- Употребите в предложении соответствующий термин (выражение, наречие, предлог и т. д.).
- Употребите одно из данных слов.
- Ответьте на вопросы по прочитанному тексту.
- Основываясь на содержании текста, закончите предложения, используя вариант (а), (б) или (с).
- Прочтите текст, не пользуясь словарем, и подберите к нему заголовок (или предложение, передающее основное содержание этого текста), используя вариант (а), (б) или (с). Рекомендуется использовать тексты небольшого объема (400-500 печатных знаков).

Особое внимание следует уделять упражнениям, построенным на материале схем, чертежей и рисунков, которые являются неотъемлемой чертой технического текста. Наглядность, с нашей точки зрения, может явиться одним из путей организации обратной связи, так как при достаточном количестве хорошо подобранных иллюстраций студент может легко найти ответ на тот или иной вопрос с помощью схемы, чертежа или рисунка.

В качестве примеров серии упражнений с опорой на наглядность можно привести следующие:

1. Согласно рисунку (или чертежу) проставьте номера деталей против соответствующих иностранных терминов.
2. Назовите части машин, которые обозначены на рисунке цифрами.
3. Согласно рисунку (или чертежу) употребите в тексте соответствующий термин.
4. Определите, какой из рисунков соответствует содержанию прочитанного текста. Обозначьте этот текст цифрой.

Следует отметить, что в упражнениях 1 и 2 активизируются отдельные термины и словосочетания с опорой на наглядность. В упражнении 3 эти же термины активизируются на отдельных предложениях, объединенных в небольшой текст, описывающий этот же механизм или машину. Упражнение 4, как правило, состоит из 2-3 микротекстов, описывающих принципы действия этого же механизма или машины. Основное назначение этого упражнения – развивать умение понимать читаемое без словаря.

После изучения текстов I и II обучающиеся переходят к чтению текста III без словаря.

Третий текст в данном случае является своего рода завершающим, контрольным упражнением, подытоживающим все то, что студенты усвоили. Его цель – активизировать пройденный лексический и грамматический материал и выработать навык беспереводного понимания иностранного текста.

Проверка понимания этого текста осуществляется путем выполнения одного из следующих заданий:

1. Найдите в тексте предложения, которые могут служить ответом на следующие вопросы.

2. Подберите из данных ниже предложений только те, которые соответствуют содержанию прочитанного текста.

3. Подберите из данных ниже предложений только те, которые не соответствуют содержанию прочитанного текста.

4. Подберите из данных ниже предложений только те, которые передают основное содержание прочитанного текста.

Таким образом, анализируя особенности структуры пособия по обучению чтению иноязычных текстов профессиональной направленности, можно сделать вывод, что тщательный отбор и организация учебного материала в занятиях-темах и поэтапное изучение данного материала помогут создать нужную основу для того, чтобы студенты могли достаточно свободно читать и понимать на иностранном языке тексты по направлению подготовки.

Список литературы:

1. Березикова Т. И. Вузовское учебное пособие как средство управления познавательной деятельностью студентов: дисс. ... канд. пед. наук. Томск, 2003. 195 с.

2. Дмитроченко Н. А. Современные подходы к выбору учебных пособий по иностранному (английскому) языку в неязыковом вузе // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. 2012. №5. С. 78-86.

3. Новолодская С. Л. Формирование у студентов неязыкового вуза профессиональной мобильности средствами учебного пособия по иностранному языку: дисс. ... канд. пед. наук. Иркутск, 2005. 195 с.

4. Федорова Н. Ю. Технология разработки профессионально ориентированного учебного пособия по иностранному языку для студентов гуманитарных специальностей: дисс. ... канд. пед. наук. СПб., 2014. 201 с.

5. Каргина Е. М. Специфика трудностей и особенности их преодоления при комплексном обучении чтению студентов неязыковых вузов // Культура и образование. 2014. №10 (14). С. 18.

6. Каргина Е. М. Подготовка студентов технического вуза к использованию профильной иноязычной литературы в профессиональной деятельности // Культура и образование. 2014. №10 (14). С. 26.

7. Бейлинсон В. Г. Арсенал образования: характер, подготовка, конструирование учебных изданий. М.: Книга, 1986. 288 с.

8. Скалкин В. Л. Лингвометодические проблемы создания системы стабильных учебников иностранных языков для вузов неязыковых специальностей // Иностранные языки в высшей школе. 1982. №17. С. 30-36.

9. Полушина Л. Н. Текстотека учебника как основа формирования социокультурной компетенции: автореф. дисс. ... канд. пед. наук. М., 1995. 15 с.

10. Варникова О. В., Каргина Е. М. Автомобили: сервис, эксплуатация 2-е изд., перераб. и доп. Пенза: Пенз. гос. ун-т архитектуры и стр-ва, 2004.

11. Варникова О. В., Каргина Е. М., Куликова Т. Г. Транспорт. Автомобили. Дороги. Пенза: Пенз. гос. ун-т архитектуры и стр-ва, 2005.

12. Каргина Е. М. Функционирование номинативных единиц в иноязычных текстах научно-технического стиля // Образование и наука в современном мире. Инновации. 2017. №4 (11). С. 8-13.

13. Смирнов А. А. Психология запоминания. М.: Изд-во Акад. пед. наук РСФСР, 1948. 328 с.
14. Алл А. А. Методика обучения чтению литературы по специальности на немецком языке (неязыковой вуз): автореф. дисс. ... канд. пед. наук. М., 1979. 18 с.
15. Клычникова З. И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке. М.: Просвещение, 1983. 207 с.
16. Писарева Л. Н. Методика обучения чтению на первом курсе технического вуза (требования к текстам): автореф. дисс. ... канд. пед. наук. М., 1976. 21 с.
17. Похабова В. М. Обучение профессионально-ориентированному чтению будущих инженеров-строителей // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2010. №10 (100). С. 66-70.
18. Фоломкина С. К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. М.: Высш. шк., 1987. 207 с.
19. Грузинская И. А. К вопросу о методике навыка понимания текста без перевода // Иностранные языки в школе. №6. 1936. С. 11.

References:

1. Berezikova, T. I. (2003). Vuzovskoe textbook as a means of managing cognitive activity of students: dis .. kand. ped. Sciences. Tomsk, 195. (in Russian)
2. Dmitrotchenko, N. A. (2012). Modern approaches to the selection of teaching aids in foreign (English) language in non-linguistic high school. *Vestnik Baltiiskogo federal'nogo universiteta im. I. Kanta*, (5). 78-86. (in Russian)
3. Novolodskaya, S. L. (2005). The formation of professional mobility in students of a non-linguistic high school by means of a textbook on a foreign language: dis ... kand. ped. Sciences. Irkutsk, 195. (in Russian)
4. Fedorova, N. Yu. (2014). Technology of developing professionally oriented teaching aids in foreign languages for students of humanitarian specialties. Dis. . Cand. ped. Sciences. St. Petersburg, 201. (in Russian)
5. Kargina, E. M. (2014). Specificity of difficulties and peculiarities of their overcoming in comprehensive education for reading students of non-linguistic universities. *Kultura i obrazovanie*, (10), 18. (in Russian)
6. Kargina, E. M. (2014). Preparation of students of a technical college for the use of specialized foreign language literature in professional activity. *Kultura i obrazovanie*, (10). 26. (in Russian)
7. Beilinson, V. G. (1986). Arsenal of education: character, preparation, design of educational publications. Moscow, Kniga, 288. (in Russian)
8. Skalkin, V. L. (1982). Linguistic methods of creating a system of stable foreign language textbooks for universities of non-linguistic specialties. *Inostrannye yazyki v vysshei shkole*, (17). 30-36. (in Russian)
9. Polushina, L. N. (1995). Textual textbook as a basis for the formation of socio-cultural competence: Abstract of Cand. dis. Cand. ped. Sciences. Moscow, 15. (in Russian)
10. Varnikova, O. V., & Kargina, E. M. (2004). Cars: service, operation. Penza, Penza. state. University of Architecture and Architecture (2 nd ed., Revised and additional). (in Russian)
11. Varnikova, O. V., Kargina, E. M., & Kulikova, T. G. (2005). Transport. Cars. Roads. Penza, Penza. state University of Architecture. (in Russian)
12. Kargina, E. M. (2017). Functioning of nominative units in foreign language texts of scientific and technical style. *Obrazovanie i nauka v sovremennom mire. Innovatsii*, (4), 8-13. (in Russian)

13. Smirnov, A. A. (1948). Psychology of memorization. *Moscow, Izd-vo Akad. ped. nauk RSFSR*, 328. (in Russian)
14. All, A. A. (1979). Method of teaching reading of literature in German (non-linguistic high school): the author's abstract. dis. ... Cand. ped sciences. Moscow, 18. (in Russian)
15. Klychnikova, Z. I. (1983). Psychological features of teaching reading in a foreign language. Moscow, Prosveshchenie, 207. (in Russian)
16. Pisareva, L. N. (1976). Method of teaching reading in the first year of a technical university (requirements for texts): the author's abstract. dis. ... Cand. ped. sciences. Moscow, 21. (in Russian)
17. Pokhabova, V. M. (2010). Training for professionally-oriented reading of future engineers-builders. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, (10), 66-70. (in Russian)
18. Folomkina, S. K. (1987). Teaching reading in a foreign language in a non-linguistic high school. Moscow, Vyssh. shk, 207. (in Russian)
19. Gruzinskaya, I. A. (1936). To the question of the technique of the skill of understanding the text without translation. *Inostrannye yazyki v shkole*, (6). 11. (in Russian)

*Работа поступила
в редакцию 06.12.2017 г.*

*Принята к публикации
10.12.2017 г.*

Ссылка для цитирования:

Каргина Е. М. Особенности структуры пособия по обучению чтению иноязычных текстов профессиональной направленности // Бюллетень науки и практики. Электрон. журн. 2018. Т. 4. №1. С. 321-328. Режим доступа: <http://www.bulletennauki.com/kargina> (дата обращения 15.01.2018).

Cite as (APA):

Kargina, E. (2018). Features of structure of the handbook teaching reading foreign language texts of professional orientation. *Bulletin of Science and Practice*, 4, (1), 321-328